Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wejdź na\* szczyt (góry) Pisga i podnieś swoje oczy na zachód, na północ, na południe i na wschód, i zobacz (ją) na własne oczy, gdyż tego Jordanu nie przekroczysz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wejdź na szczyt góry Pisga, skieruj wzrok na zachód, na północ, na południe, na wschód i zobacz tę ziemię na własne oczy. Jordanu nie przekroczysz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wejdź na szczyt *góry* Pizga i podnieś oczy na zachód, na północ, na południe i na wschód, i przypatrz się *temu* własnymi oczami, gdyż nie przejdziesz tego Jordanu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąp na wierzch góry Fazga, a podnieś oczy swe ku zachodowi, i ku północy, i ku południowi, i ku wschodowi, a przypatrz się oczyma swemi; bo nie przejdziesz przez ten Jordan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąp na wierzch Fasgi a obróć wkoło oczy twoje, na zachód i na północy, i na południe, i na wschód, a patrz, bo nie przejdziesz przez ten Jordan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wejdź na szczyt Pisga i podnieś oczy na zachód, północ, południe, wschód, i oglądaj krainę na własne oczy, bo tego Jordanu nie przejdziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wejdź na szczyt góry Pizga i skieruj swe oczy na zachód, na północ, na południe i na wschód, i obejrzyj to własnymi oczyma, gdyż Jordanu tego nie przekroczysz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejdź na szczyt Pisga i skieruj oczy ku zachodowi, ku północy, ku południowi i ku wschodowi i patrz dobrze, ponieważ nie przekroczysz Jordanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wejdź na szczyt Pisga i spójrz na zachód i północ, południe i wschód. Przyjrzyj się dobrze, bo Jordanu nie przejdziesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstąp na szczyt Pisga i spójrz na zachód, na północ, na południe i na wschód. Przyjrzyj się dobrze, bo nie przejdziesz za ten Jordan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli chcesz zobaczyć ziemię], wstąp na szczyt Pizga i rozejrzyj się na zachód, na północ, na południe i na wschód i napatrz się, bo nie przejdziesz przez ten Jordan.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вийди на вершок різаного каменя, і поглянувши очима до моря (заходу) і півночі і півдня і сходу, і поглянь твоїми очима, бо ти не перейдеш цього Йордану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wejdź na szczyt Pisgi i podnieś twoje oczy ku zachodowi, ku północy, ku południowi i ku wschodowi, i popatrz swoimi oczyma; ponieważ za Jarden nie przejdziesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstąp na szczyt Pisga” i podnieś oczy na zachód i na północ, i na południe, i na wschód, i spójrz swymi oczami, bo nie przejdziesz przez ten Jordan. |

1. 1) PS dod.: na. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 27:12-14</x>; <x>50 32:48-52</x>; <x>50 34:1-4</x> [↑](#footnote-ref-3)